

# IMPACTA

CONCIERTOS 24/25



PHILIPPE JAROUSSKY  
JÉRÔME DUCROS, PIANO

4 DE NOVIEMBRE DE 2024

# PROGRAMA

## VIENA - PARÍS

**Primera parte**  
(40 minutos aproximadamente)

**Joseph Haydn (1732-1809)**

*Das Leben ist ein Traum (¡La vida es un sueño!)*

**Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**

*Abendempfindung (Sensación vespertina) K. 523*  
*An Chloe (A Chloe) K. 524*

**Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

*Sehnsucht (Anhelo)*  
*Adelaide op. 46*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Klavierstück n° 2 en mi bemol mayor D. 946*  
*Im Frühling (En primavera) D. 882*  
*Die Götter Griechenlands (Los dioses de Grecia) D. 677*  
*An Silvia (A Silvia) D. 891*  
*Litanei auf das Fest Allerseelen (Letanía para la festividad de Todos los Santos) D. 343*  
*Herbst (Otoño) D. 945*  
*Nachtstück (Nocturno) D. 672*

**Segunda parte**  
(40 minutos aproximadamente)

**Gabriel Fauré (1845-1924)**

*Cinq Mélodies de Venise*, sobre los poemas de Paul Verlaine op. 58

1. *Mandoline* (extracto de *Fêtes galantes*)
2. *En sourdine* (extracto de *Fêtes galantes*)
3. *Green* (extracto de *Romances sans paroles*)
4. *A Clymène* (extracto de *Fêtes galantes*)
5. *C'est l'extase* (extracto de *Romances sans paroles*)

**Chaminade**

Étude de concert n°2 op35 «Automne»

**Reynaldo Hahn (1874-1947)**

*A Chloris*  
*Offrande*  
*Fêtes galantes*  
*D'une prison*

**Claude Debussy (1862-1918)**

*Les Fêtes galantes*, sobre los poemas de Paul Verlaine, libro II

1. *Les Ingénus*
2. *Le Faune*
3. *Colloque sentimental*

**Philippe Jaroussky, contratenor**  
**Jérôme Ducros, piano**

**Duración total: 1 hora y 40 minutos (con pausa)**

**Con la colaboración de:**



# PHILIPPE JAROUSSKY

## CONTRATENOR

Philippe Jaroussky es uno de los principales contratenores del panorama internacional. Así lo confirman algunos de los prestigiosos premios que ha recibido: Victoires de la Musique (Artista Lírico Revelación en 2004; Artista Lírico en 2007 y 2010) y Echo Klassik (Cantante del año en Múnich 2008).

Con una maestría técnica que le permite los más audaces matices y espectaculares pirotecnias, Philippe Jaroussky abarca un repertorio extremadamente amplio dentro del campo barroco, que va desde los refinamientos del XVII con compositores como Monteverdi, Sances o Rossi, hasta el impresionante virtuosismo de Haendel o Vivaldi. Philippe Jaroussky ha contribuido activamente al descubrimiento –o redescubrimiento– de compositores como Caldara, Porpora, Steffani, Telemann o Johann Christian Bach.

En el repertorio contemporáneo, cabe destacar su estreno la ópera *Only the Sound remains* de Kaija Saariaho, escrita específicamente para su voz, en el Netherlande Opera Ballet de Ámsterdam en marzo de 2016 y en el Teatro Real de Madrid.

En 2002 fundó l'Ensemble Artaserse, con que actúa por toda Europa regularmente.

En marzo de 2021, Philippe Jaroussky debuta como director al frente de su conjunto Artaserse con la producción del oratorio de Scarlatti, *Primo Omicidio* en el Festival de Salzburgo y en la Ópera de Montpellier.

En junio de 2022, en París y Montpellier, Philippe dirigió su primera ópera en el foso, *Giulio Cesare* de Haendel, con un reparto de cantantes superlativo: Sabine Devielhe, Gaëlle Arquez, Franco Fagioli, Carlo Vistoli...

Durante la temporada 22-23, Philippe dirigió la producción escénica de *Orfeo* de Sartorio en la Ópera de Montpellier.

En España hará su debut como director en Barcelona dirigiendo *Alcina* de Haendel.

Es artista exclusivo de Erato-Warner Classics desde hace muchos años y ha recibido numerosos premios por sus grabaciones.

En 2017 fundó la Academia Philippe Jaroussky, cuya meta es apoyar a jóvenes músicos que sufren de aislamiento cultural, a través de una enseñanza original, extensa y exigente.

En 2019 fue nombrado Caballero de las Artes y las Letras por el gobierno francés.

# JÉRÔME DUCROS

## PIANO

Pianista, compositor y arreglista, Jérôme Ducros es un artista polifacético, que actúa en todo tipo de formaciones y posee un amplio repertorio que abarca desde la música contemporánea hasta su propia obra.

Músico de cámara muy solicitado, es compañero habitual de conciertos y grabaciones de Gautier Capuçon, Philippe Jaroussky, Jérôme Pernoo... Actúa en los más grandes escenarios: Théâtre des Champs-Élysées, Philharmonie de Berlín, Musikverein de Viena, Wigmore Hall... También ha colaborado con Antoine Tamestit, Paul Meyer, Tabea Zimmermann, Jean-Guihen Queyras, Quatuor Ébène... y con los cantantes Diana Damrau, Angelika Kirchsluger, Ian Bostridge...

La música escrita por Jérôme Ducros se ha ido haciendo poco a poco conocida y reconocida por un número creciente de músicos, en particular desde la publicación de su *Trío para dos violonchelos y piano* en 2006 (Billaudot, col. Gautier Capuçon).

La abundante discografía de Jérôme Ducros incluye más de veinte álbumes y cuenta con la participación de grandes artistas internacionales.

Nacido en 1974, Jérôme Ducros estudió piano con François Thinat, luego con Gérard Frémy y Cyril Huvé en el CNSM de París, y asistió a clases magistrales con Léon Fleisher, Gyorgy Sebök, Davitt Moroney y Christian Zacharias. Ganador del Concurso Internacional de Piano Umberto Micheli

organizado por Maurizio Pollini en La Scala de Milán, ha actuado en numerosas salas de concierto de todo el mundo y como solista con orquestas como la Orchestre National de Lyon, la Orchestre de Chambre de Lausanne, Orquesta Filarmónica de Rotterdam... con directores como James Judd, Marc Minkowski...

**Joseph Haydn**  
(1732-1809)

*Das Leben ist ein Traum!*

Das Leben ist ein Traum  
Wir schlüpfen in die Welt und schweben  
Mit jungem Zehn  
Und frischem Gaum,  
Auf ihrem Wehn  
Und ihrem Schaum,  
Bis wir nicht mehr an Erde kleben;  
Und dann, was ist? Was ist das Leben?  
Das Leben ist ein Traum.

Das Leben ist ein Traum!  
Wir lieben, unsre Herzen schlagen,  
Und Herz an Herz  
Gefüget kaum,  
Ist Lieb und Herz  
Ein leerer Schaum,  
Ist hin geschwunden, weggetragen;  
Was ist das Leben? hör' ich fragen:  
Das Leben ist ein Traum.

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756-1791)

*Abendempfindung*

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,  
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab;  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu),  
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh.

*¡La vida es un sueño!*

¡La vida es un sueño!  
Nacemos al mundo y flotamos  
Con pies jóvenes  
Y un fresco paladar,  
Sobre sus vientos  
Y su espuma,  
Hasta que ya no estamos atados a la tierra;  
Y entonces, ¿qué es? ¿Qué es la vida?  
La vida es un sueño.

¡La vida es un sueño!  
Amamos, nuestros corazones laten,  
Y apenas unidos  
Corazón a corazón,  
Es el amor y el corazón  
Una espuma vacía,  
Se ha desvanecido, se lo ha llevado el  
[viento];  
¿Qué es la vida?, escucho preguntar:  
La vida es un sueño.

*Sensación vespertina*

Es de noche, el sol se ha desvanecido,  
Y la luna brilla con resplandor de plata;  
Así se escapan las horas más bellas de  
[la vida,  
Pasando como en una danza.

Pronto huirá la colorida escena de la vida,  
Y el telón se deslizará hacia abajo;  
Nuestro juego acabará, y las lágrimas  
[del amigo  
Ya fluyen sobre nuestra tumba.

Pronto tal vez (siento, como el suave  
[viento del oeste,  
Un presentimiento callado),  
Cerraré esta peregrinación de la vida,  
Y volaré hacia la tierra del reposo.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche sehn,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will [Himmel auf ]<sup>1</sup> euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und  
[pflücke  
Mir ein Veilchen auf mein Grab,  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme  
dich nur nicht, sie mir zu weihn;  
Oh, sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein!

### *An Chloe*

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,  
Hellen, offenen Augen sieht,  
Und vor Lust, hineinzuschauen,  
Mir's im Herzen klopft und glüht;

Und ich halte dich und küsse  
Deine Rosenwangen warm,  
Liebes Mädchen, und ich schließe  
Zitternd dich in meinem Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke  
Dich an meinen Busen fest,  
Der im letzten Augenblicke  
Sterbend nur dich von sich läßt;

Den berauschten Blick umschattet  
Eine düst're Wolke mir;  
Und ich sitze dann ermattet,  
Aber selig neben dir.

Si entonces lloráis sobre mi tumba,  
Contemplando mi ceniza con tristeza,  
Entonces, oh amigos, quiero aparecer  
[ante vosotros  
Y desde el cielo quiero soplaros una brisa.

Ofréceme también una lágrima, y arranca  
Una violeta para mi tumba,  
Y con tu mirada llena de alma  
Mírame dulcemente desde arriba.

Dedícame una lágrima, y ¡ah!, no te  
avergüences  
De ofrecérmela;  
Oh, será en mi diadema  
La perla más hermosa.

### *A Chloe*

Cuando el amor desde tus ojos azules,  
Claros, abiertos, me mira,  
Y por el placer de contemplarlos,  
Mi corazón late y arde;

Y te tengo entre mis brazos y beso  
Tus cálidas mejillas de rosa,  
Dulce niña, y temblando  
Te estrecho en mis brazos;

Niña, niña, y te aprieto  
Firme contra mi pecho,  
Que en el último instante  
Solo al morir te soltará;

Una oscura nube sombreará  
Mi mirada embriagada;  
Y entonces me quedo agotado,  
Pero dichoso, junto a ti.

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

*Sehnsucht*

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude  
Seh ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach, der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

*Adelaide*

Einsam wandelt dein Freund im  
[Frühlingsgarten,  
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,  
Das durch wankende Blüthenzweige zittert,  
Adelaide!

In der spiegelnden Fluth, im Schnee der  
[Alpen,  
In des sinkenden Tages [Goldgewölken],  
Im Gefilde der Sterne stralt dein Bildniß,  
[Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,  
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,  
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:  
[Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht, auf meinem  
[Grabe,  
Eine Blume der Asche meines Herzens;  
Deutlich schimmert auf jedem  
Purpurblättchen: Adelaide!

*Anhelo*

Sólo quien conoce el anhelo  
Sabe lo que sufro  
Solo y separado  
De toda alegría  
Miro el firmamento  
Hacia aquel lado.  
Ay, el que me ama y me conoce  
Está en la distancia.  
Me marea, me quema  
mis entrañas.  
Sólo quien conoce el anhelo  
Sabe lo que sufro

*Adelaida*

Solo vaga tu amigo en el jardín primaveral,  
Envuelto suavemente por la  
[encantadora luz  
mágica,  
Que tiembla a través de las ramas  
florecidas, ¡Adelaida!

En las aguas espejeantes, en la nieve  
[de los Alpes,  
En las doradas nubes del atardecer que  
[descienden,  
En el campo de estrellas brilla tu imagen,  
¡Adelaida!

La brisa vespertina susurra en el  
[delicado follaje,  
Campanillas plateadas de mayo murmuran  
en la hierba,  
Las olas resuenan y los ruiseñores  
[trinan: ¡Adelaida!

Un día, ¡oh maravilla!, florecerá sobre  
[mi tumba  
Una flor de las cenizas de mi corazón;  
Claramente brillará en cada  
Pétalo púrpura: ¡Adelaida!



**Franz Schubert**  
(1797-1828)

*Im Frühling*

Still sitz ich an des Hügels Hang,  
Der Himmel ist so klar,  
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,  
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl  
Einst, ach, so glücklich war.  
Wo ich an ihrer Seite ging  
So traulich und so nah,  
Und tief im dunkeln Felsenquell  
Den schönen Himmel blau und hell,  
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon  
Aus Knosp' und Blüte blickt!  
Nicht alle Blüten sind mir gleich,  
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,  
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,  
Die Blumen, das Gefild;  
Die Sonne scheint nicht minder hell,  
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell  
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,  
Es wechseln Lust und Streit,  
Vorüber flieht der Liebe Glück,  
Und nur die Liebe bleibt zurück,  
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch ein Vöglein nur  
Dort an dem Wiesenhang!  
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,  
Und säng ein süßes Lied von ihr,  
Den ganzen Sommer lang.

*En primavera*

Silencioso me siento en la ladera del  
monte,  
El cielo está tan claro,  
La brisa juega en el verde valle,  
Donde con el primer rayo de primavera  
Una vez, ¡ay!, fui tan feliz.  
Donde caminaba a su lado  
Tan íntimamente y tan cerca,  
Y en lo profundo de la oscura fuente de la  
roca,  
Veía el hermoso cielo, azul y brillante,  
Y a ella en el cielo.

Mira cómo la colorida primavera  
Ya asoma desde brotes y flores.  
No todas las flores son iguales para mí,  
Las que más me gustan las arranco de la  
rama  
De la que ella arrancaba.

Porque todo es como entonces,  
Las flores, el campo;  
El sol no brilla menos claro,  
No refleja menos amistoso en la fuente  
La imagen del cielo azul.

Solo cambian la voluntad y la ilusión,  
Se alternan el placer y el conflicto,  
La dicha del amor huye rápidamente,  
Y solo el amor permanece,  
El amor y, ¡ay!, el dolor.

¡Oh, si fuera solo un pajarillo  
Allí en la ladera del prado!  
Me quedaría en las ramas aquí,  
Y cantarí una dulce canción sobre ella  
Durante todo el verano.

### *Die Götter Griechenlands*

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder  
Holdes Blütenalter der Natur.  
Ach, nur in dem Feenland der Lieder

Lebt noch deine fabelhafte Spur.  
Ausgestorben trauert das Gefilde,  
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick.  
Ach, von jenem lebenwarmen Bilde  
Blieb der Schatten nur zurück.

### *An Silvia*

Was ist Silvia, saget an,  
Daß sie die weite Flur preist?  
Schön und zart seh' ich sie nah'n,  
Auf Himmels Gunst und Spur weist,  
Daß ihr Alles unterthan.

Ist sie schön und gut dazu?  
Reiz labt wie milde Kindheit;  
Ihrem Aug' eilt Amor zu,  
Dort heilt er seine Blindheit,  
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia tön', o Sang,  
Der holden Silvia Ehren;  
Jeden Reiz besiegt sie lang,  
Den Erde kann gewähren:  
Kränze ihr und Saitenklang!

### *Los dioses de Grecia*

Hermoso mundo, ¿dónde estás?  
Vuelve, dulce primavera de la naturaleza.  
Ah, sólo en la tierra encantada de las  
canciones

Vive aún tu huella legendaria.  
Desolado, llora el campo vacío,  
Ninguna deidad se muestra a mi vista.  
Ah, de aquella imagen cálida de vida  
Solo quedó la sombra atrás.

### *A Silvia*

¿Qué es Silvia, decidme,  
Que tanto la alaban los campos?  
Hermosa y delicada la veo acercarse,  
Apunta a los favores y huellas celestiales,  
Todo se rinde a su paso.

¿Es bella y además buena?  
Su encanto alimenta como la infancia tierna;  
Hacia sus ojos corre Amor,  
Allí cura su ceguera  
Y se detiene en dulce reposo.

Por eso, ¡oh canto!, honra a Silvia,  
A la dulce Silvia aclama;  
Sus encantos vencen por mucho  
A los que la tierra pueda conceder:  
¡Guirnaldas y sonidos de cuerdas para ella!

### *Litanei auf das Fest Allerseelen*

Ruhn in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßes Traum,  
Lebenssatt, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüber schieden:  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,  
Unterm Mond auf Dornen wachten,  
Gott, im reinen Himmelslicht,  
Einst zu sehn von Angesicht:  
Alle, die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

### *Herbst*

Es rauschen die Winde  
So herbstlich und kalt;  
Verödet die Fluren,  
Entblättert der Wald.  
Ihr blumigen Auen!  
Du sonniges Grün!  
So welken die Blüthen  
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken  
So finster und grau;  
Verschwunden die Sterne  
Am himmlischen Blau!  
Ach, wie die Gestirne  
Am Himmel entfliehn,  
So sinket die Hoffnung  
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes  
Mit Rosen geschmückt,  
Wo ich den Geliebten  
An's Herze gedrückt!  
Kalt über den Hügel  
Rauscht, Winde, dahin!  
So sterben die Rosen  
Der Liebe dahin.

### *Letanía para la festividad de Todos los Santos*

Descansen en paz todas las almas,  
Que han sufrido una angustiosa pena,  
Que han culminado su dulce sueño,  
Sacudidas de la vida apenas nacidas,  
Que han partido de este mundo:  
¡Todas las almas descansen en paz!

Y aquellas que nunca rieron al sol,  
Que bajo la luna velaron entre espinas,  
Dios, en la pura luz celestial,  
Un día verán cara a cara:  
Todas las que de aquí partieron,  
¡Todas las almas descansen en paz!

### *Otoño*

Los vientos resuenan  
Tan otoñales y fríos;  
Los campos están desolados,  
Deshojado el bosque.  
¡Oh, praderas florecientes!  
¡Oh, verde bañado de sol!  
Así se marchitan las flores  
De la vida.

Las nubes se deslizan  
Tan sombrías y grises;  
Desaparecidas las estrellas  
Del azul celestial.  
¡Ay! Así como los astros  
Se escapan del cielo,  
Así se hunde la esperanza  
De la vida.

¡Oh, días de primavera  
Adornados con rosas,  
Cuando a mi amado  
Presioné contra mi corazón!  
Fríos sobre la colina  
Soplan, vientos, lejos de aquí.  
Así mueren las rosas  
Del amor.

## **Nachtstück**

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:  
«Du heil'ge Nacht!  
Bald ist's vollbracht.  
Bald schlaf ich ihn  
Den langen Schlummer,  
Der mich erlöst  
Von allem Kummer.»

Die grünen Bäume rauschen dann,  
Schlaf süß du guter alter Mann;  
Die Gräser lispeln wankend fort,  
Wir decken seinen Ruheort;  
Und mancher liebe Vogel ruft,  
O laß ihn ruh'n in Rasengruft! –  
Der Alte horcht, der Alte schweigt –  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

**Gabriel Fauré**  
(1845-1924)

## **CINQ MÉLODIES DE VENISE**

### **Mandoline**

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Echangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

## **Nocturno**

Cuando sobre las montañas el velo de  
niebla se extiende,  
Y Luna lucha contra las nubes,  
El anciano toma su arpa, y camina,  
Y canta hacia el bosque, suave y apagado:  
«¡Oh, santa noche!  
Pronto todo estará cumplido.  
Pronto dormiré  
El largo sueño  
Que me liberará  
De todo pesar.»

Los árboles verdes susurran entonces,  
Duerme dulce, buen anciano;  
La hierba murmura titubeante,  
Cubrimos su lugar de descanso;  
Y muchos queridos pájaros llaman,  
¡Oh, déjalo descansar en su tumba de  
[hierba!  
El anciano escucha, el anciano calla –  
La muerte se ha inclinado sobre él.

## **CINCO MELODÍAS DE VENECIA**

### **Mandolina**

Los dadores de serenatas  
Y las bellas oyentes  
Intercambian conversaciones insípidas  
Bajo las ramas cantoras.

Es Tircis y es Aminte,  
Y es el eterno Clitandro,  
Y es Damis que por muchas  
Cruelles, hace muchos versos tiernos.

Sus cortas chaquetas de seda,  
Sus largas ropas con cola,  
Su elegancia, su alegría  
Y sus suaves sombras azules,

Giran en la éxtasis  
De una luna rosa y gris,  
Y la mandolina charla  
Entre los susurros de la brisa.

### *En sourdine*

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Mêlons nos âmes, nos cœurs  
Et nos sens extasiés,  
Parmi les vagues langueurs  
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur ton sein,  
Et de ton cœur endormi  
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader  
Au souffle berceur et doux  
Qui vient, à tes pieds, rider  
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir  
Des chênes noirs tombera  
Voix de notre désespoir,  
Le rossignol chantera.

### *En sordina*

Calmos en el crepúsculo  
Que las altas ramas hacen,  
Penetremos bien nuestro amor  
Con este silencio profundo.

Mezclamos nuestras almas, nuestros  
[corazones  
Y nuestros sentidos extasiados,  
Entre las olas de languidez  
De los pinos y los madroños.

Cierra tus ojos a medias,  
Cruza tus brazos sobre tu pecho,  
Y de tu corazón dormido  
Expulsa para siempre todo designio.

Dejémonos persuadir  
Por el suave y arrullador aliento  
Que viene, a tus pies, a ondular  
Las olas de los prados rojizos.

Y cuando, solemne, la tarde  
De los robles oscuros caiga,  
Voz de nuestra desesperación,  
El ruiseñor cantará.

## *Green*

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles  
[et des branches  
Et puis voici mon coeur qui ne bat que  
[pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux  
[mains blanches  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble  
[présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon  
[front.  
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée  
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  
Toute sonore encor de vos derniers baisers;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous  
[reposez.

## *A Clymène*

Mystiques barcarolles,  
Romances sans paroles,  
Chère, puisque tes yeux,  
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange  
Vision qui dérange  
Et trouble l'horizon  
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne  
De ta pâleur de cygne,  
Et puisque la candeur  
De ton odeur,

Ah ! Puisque tout ton être,  
Musique qui pénètre,  
Nimbés d'anges défunts,  
Tons et Parfums,

A, sur d'almes cadences,  
En ces correspondances  
Induit mon coeur subtil,  
Ainsi soit-il !

## *Verde*

Aquí hay frutas, flores, hojas y ramas,  
Y aquí está mi corazón que solo late por ti.  
No lo desgarréis con vuestras dos  
[manos blancas  
Y que a vuestros ojos tan bellos el  
[humilde presente sea dulce.

Llegué aún cubierto de rocío  
Que el viento de la mañana viene a  
[helar en mi frente.  
Permitid que mi fatiga, reposada a  
[vuestros pies,  
Sueñe los queridos instantes que la  
[aliviarán.

Sobre vuestro joven seno dejad rodar  
[mi cabeza,  
Toda sonora aún de vuestros últimos besos;  
Dejad que se apacigüe de la buena  
[tempestad,  
Y que duerma un poco ya que vosotros  
[descansáis.

## *A Clímene*

Místicas barcarolas,  
Romanzas sin palabras,  
Querida, puesto que tus ojos,  
Color de los cielos,

Puesto que tu voz, extraña  
Visión que perturba  
Y altera el horizonte  
De mi razón,

Puesto que el aroma insigne  
De tu pálida blancura,  
Y puesto que la candidez  
De tu fragancia,

¡Ah! Puesto que todo tu ser,  
Música que penetra,  
Nimbos de ángeles difuntos,  
Tonos y perfumes,

Ah, sobre dulces cadencias,  
En estas correspondencias  
Induce mi corazón sutil,  
¡Así sea!

### *C'est l'extase*

C'est l'extase langoureuse,  
C'est la fatigue amoureuse,  
C'est tous les frissons des bois  
Parmi l'étreinte des brises,  
C'est, vers les ramures grises,  
Le choeur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure !  
Cela gazouille et susurre,  
Cela ressemble au bruit doux  
Que l'herbe agitée expire...  
Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente  
En cette plainte dormante  
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?  
La mienne, dis, et la tienne,  
Dont s'exhale l'humble antienne  
Par ce tiède soir, tout bas ?

**Reynaldo Hahn**  
(1874-1947)

#### *A Chloris*

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,  
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,  
Je ne crois point que les rois mêmes  
Aient un bonheur pareil au mien.  
Que la mort serait importune  
De venir changer ma fortune  
A la félicité des cieux !  
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie  
Ne touche point ma fantaisie  
Au prix des grâces de tes yeux.

*Offrande* (voir G. Fauré: *Green*)

### *Es la éxtasis*

Es la languidez extática,  
Es la fatiga amorosa,  
Son todos los estremecimientos de los  
[bosques  
En medio del abrazo de las brisas,  
Es, hacia las ramas grises,  
El coro de las pequeñas voces.

¡Oh, el frágil y fresco murmullo!  
Esto trina y susurra,  
Se asemeja al suave ruido  
Que la hierba agitada expira...  
Dirías que, bajo el agua que se agita,  
El sordo vaivén de los guijarros.

Esta alma que se lamenta  
En este lamento dormido  
Es la nuestra, ¿no es cierto?  
La mía, dime, y la tuya,  
De la que se exhala la humilde antífona  
Por esta cálida tarde, todo en susurros.

#### *A Cloris*

Si es cierto, Cloris, que me amas,  
Pero oigo que me amas de verdad,  
No creo que los reyes mismos  
Tengan una felicidad igual a la mía.  
Qué importuna sería la muerte  
Al venir a cambiar mi fortuna  
Por la felicidad de los cielos.  
Todo lo que se dice de la ambrosia  
No toca mi fantasía  
A precio de las gracias de tus ojos.

*Ofrecimiento* (ver G. Fauré: *Green*)

### *Fêtes galantes*

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Echangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues.

Tourbillonnement dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

### *D'une prison*

Le ciel est, par-dessus le toit,  
Si bleu, si calme !  
Un arbre, par-dessus le toit,  
Berce sa palme.  
La cloche, dans le ciel qu'on voit,  
Doucement tinte.  
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit  
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible rumeur-là  
Vient de la ville.

– Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  
De ta jeunesse ?

### *Fiestas galantes*

Los dadores de serenatas  
Y las bellas oyentes  
Intercambian conversaciones insípidas  
Bajo las ramas cantoras.

Es Tircis y es Aminte,  
Y es el eterno Clitandro,  
Y es Damis que por muchas  
Cruelas, hace muchos versos tiernos.

Sus cortas chaquetas de seda,  
Sus largas ropas con cola,  
Su elegancia, su alegría  
Y sus suaves sombras azules.

Giran en la éxtasis  
De una luna rosa y gris,  
Y la mandolina charla  
Entre los susurros de la brisa.

### *Desde una prisión*

El cielo está, sobre el techo,  
Tan azul, tan tranquilo.  
Un árbol, sobre el techo,  
Mueve su palma.  
La campana, en el cielo que se ve,  
Suena suavemente.  
Un pájaro en el árbol que se ve  
Canta su queja.

¡Oh Dios, oh Dios, la vida está aquí,  
Simple y tranquila.  
Este rumor apacible  
Viene de la ciudad.

– ¿Qué has hecho, oh tú que estás aquí,  
Llorando sin cesar,  
Dime, ¿qué has hecho,



Claude Debussy  
(1862-1918)

## *LES FÊTES GALANTES*

### *Les Ingénus*

Les hauts talons luttaien<sup>t</sup> avec les  
[longues jupes,  
En sorte que, selon le terrain et le vent,  
Parfois luisaient des bas de jambes,  
[trop souvent  
Interceptés ! – et nous aimions ce jeu  
[de dupes.

Parfois aussi le dard d'un insecte jaloux  
Inquiétait le col des belles sous les  
[branches,  
Et c'était des éclairs soudains de  
[nuques blanches,  
Et ce régal comblait nos jeunes yeux de  
[fous.

Le soir tombait, un soir équivoque  
[d'automne :  
Les belles, se pendant rêveuses à nos bras,  
Dirent alors des mots si spécieux, tout bas,  
Que notre âme depuis ce temps  
[tremble et s'étonne

### *Le Faune*

Un vieux faune de terre cuite  
Rit au centre des boulingrins,  
Présageant sans doute une suite  
Mauvaise à ces instants sereins

Qui m'ont conduit et t'ont conduite,  
– Mélancoliques pèlerins, –  
Jusqu'à cette heure dont la fuite  
Tournoie au son des tambourins.

## *LAS FIESTAS GALANTES*

### *Los ingenuos*

Los altos tacones luchaban con las  
[largas faldas,  
De modo que, según el terreno y el  
[viento,  
A veces brillaban las pantorrillas,  
[demasiado a menudo  
¡Interceptadas! – y nos encantaba este  
[juego de engaños.

A veces también la picadura de un insecto  
celoso  
Inquietaba el cuello de las bellas bajo las  
ramas,  
Y eran destellos súbitos de cuellos blancos,  
Y este festín colmaba nuestros jóvenes  
ojos de locura.

La tarde caía, una tarde equívoca de otoño:  
Las bellas, soñando y colgando de  
[nuestros brazos,  
Decían entonces palabras tan especiosas,  
[en voz baja,  
Que nuestra alma desde entonces tiembla  
y se asombra.

### *El Fauno*

Un viejo fauno de terracota  
Ríe en el centro de los bolos,  
Presagiando sin duda una secuela  
Desfavorable a estos momentos serenos.

Que me han conducido a mí y a ti,  
– Melancólicos peregrinos –  
Hasta esta hora cuya huida  
Gira al son de los tamboriles.

### *Colloque sentimental*

Dans le vieux parc solitaire et glacé,  
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leur lèvres  
[sont molles,  
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé,  
Deux spectres ont évoqué le passé.

– Te souvient-il de notre extase ancienne ?  
– Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en  
[souviennne ?

– Ton coeur bat-il toujours à mon seul nom?  
Toujours vois-tu mon âme en rêve? – Non.

– Ah! Les beaux jours de bonheur indicible  
Où nous joignons nos bouches ! –  
[C'est possible.

– Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir !  
– L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,  
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

### *Coloquio sentimental*

En el viejo parque solitario y helado,  
Dos formas han pasado hace un momento.

Sus ojos están muertos y sus labios  
[son blandos,  
Y apenas se oyen sus palabras.

En el viejo parque solitario y helado,  
Dos espectros han evocado el pasado.

– ¿Recuerdas nuestra antigua éxtasis?  
– ¿Por qué queréis que lo recuerde?

– ¿Late aún tu corazón solo con mi  
[nombre?  
¿Siempre ves mi alma en sueños? – No.

– ¡Ah! Los hermosos días de felicidad  
indescriptible  
¡Donde uníamos nuestras bocas! – Es  
[posible.

– ¡Qué azul estaba el cielo, y grande la  
[esperanza!  
– La esperanza ha huido, vencida, hacia el  
cielo negro.

Así caminaban entre las avenas locas,  
Y solo la noche oyó sus palabras.

# WILLIAM CHRISTIE

## LES ARTS FLORISSANTS

80 cumpleaños  
Una gran fiesta barroca con obras  
de Händel y Rameau



HAZ CLICK AQUÍ  
Y COMPRA YA  
TUS ENTRADAS



**5 DE FEBRERO DE 2025**  
**AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA DE MADRID**

ENTRADAS YA A LA VENTA EN [IMPACTARTE.KOOBIN.ES](https://www.impactarte.koobin.es)

# IMPACTA

CONCIERTOS 24/25

SONYA YONCHEVA  
ORQUESTA Y CORO DE LA  
ÓPERA REAL DE VERSALLES

24 DE OCTUBRE DE 2024  
*DIDO Y ENEAS*. HENRY PURCELL

PHILIPPE  
JAROUSSKY

4 DE NOVIEMBRE DE 2024

WILLIAM CHRISTIE  
LES ARTS FLORISSANTS

COMPRAR ENTRADAS 

5 DE FEBRERO DE 2025  
80 CUMPLEAÑOS.  
UNA GRAN FIESTA BARROCA

VOX LUMINIS  
ORQUESTA BARROCA  
DE FRIBURGO

COMPRAR ENTRADAS 

10 DE ABRIL DE 2025  
*PASIÓN SEGÚN SAN JUAN* (J.S.BACH)

LANG LANG

COMPRAR ENTRADAS 

29 DE ABRIL DE 2025

ARCADI  
VOLODOS

COMPRAR ENTRADAS 

4 DE JUNIO DE 2025

ENTRADAS A LA VENTA EN **IMPACTARTE.KOOBIN.ES** 

Organiza:



Colabora:



SEZ

